

# 英语沙龙

阅读版

2006·1—12

合订本

Life's Emotions  
Journey of the Youth  
Life's Post Station  
Around the Globe  
Present Wonders  
Literature and Art  
Classic Review  
Science and Technology  
Man and Nature  
Dialogues and Interviews

ENGLISH SALON

世界知识出版社

World Affairs Press

● 知识性 ● 实用性 ● 趣味性 ● 英语学习刊物

# 英语沙龙

ENGLISH SALON

2006 年 1~12 期(阅读版)合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

杜 长: 郭 磊  
总编辑: 穆 媛  
副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱维芳 朱梅萍 许 新  
任小萍 危东亚 刘黛琳 张卫族 张 雯  
张洪兵 陈文伯 陈平兴 林生香 钟贵仁  
徐晓勤 高厚塍 梅仁毅 曹 文 蒋 英  
程慕胜 裘克安 谭务凤 熊德锐 薄 冰  
Bill Sinock [美]

编辑: 袁晓园 李潇 陈秀梅  
技术编辑: 许莹  
封面设计: 李莉  
发行人: 徐静

主管: 中华人民共和国外交部  
主办: 世界知识出版社  
出版: 英语沙龙杂志社  
地址: 北京东城干面胡同 51 号 邮政编码: 100010  
国内总发行: 北京市邮政局  
国外总发行: 中国国际图书贸易  
总公司 (北京 399 信箱)  
订购处: 全国各地邮局  
报刊代号: 82—506 国外代号: M1251  
国内统一连续出版物号: CN 11—3310/H  
国际标准连续出版物号: ISSN 1005—1813  
广告经营许可证号: 1000004000009  
读者服务部电话: (010) 85114887  
发行部电话: (010) 65233277 65265906 65129295  
发行部传真: (010) 85114402  
本刊网址: www.es123.com  
电子函件: es1@salonshow.com  
广告部电话: (010) 64876243 65285245  
印刷者: 世界知识印刷厂

《英语沙龙·阅读版》合订本是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,总目录又具有了便于查找的检索功能。

读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙·阅读版》合订本。英语沙龙杂志社读者服务部办理邮购业务,读者可采用邮局普通电子汇款形式支付书款。地址:北京东城干面胡同 51 号英语沙龙杂志社;收款人:读者服务部;邮编:100010。请在汇款单上详细注明您的姓名、地址、邮编及所购书刊的名称(或编号)和数量,杂志系列需注明期号。除不含音像制品的杂志(如《英语沙龙》、《英语文摘》)外,所有图书和音像类杂志均挂号邮寄,需按实际挂号邮寄的次数收取邮资,每次邮资为 3 元。英语沙龙会员需注明 ID,非会员读者若不方便上网注册,可在首次购书后收到读者服务部分配的 ID 和会员相关资料。若汇款单附言栏空间不够,请及时用电话或信函通知读者服务部您的姓名、汇款日期、金额、所选书刊等相关信息。若需了解更多书目信息、会员积分制度的具体方法或其他邮购事项,请登录英语沙龙网上书店 (www.salonshow.com) 查询或向读者服务部咨询。E-mail:service@salonshow.com 电话(传真):010-85114887

# 《英语沙龙》(阅读版)2006 年 1~12 期总目录

## ◎ 访谈园地

|                             |            |       |
|-----------------------------|------------|-------|
| * 查尔斯王储:发挥切实的作用 .....       | 袁晓园 选译     | 1-26  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 1-29  |
| * 第一个踏上月球的人 .....           | 袁晓园 选译     | 2-18  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 2-21  |
| ✓ * 万维网之父:网络将会大变 .....      | 袁晓园 选译     | 3-20  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 3-23  |
| * 电脑游戏奇才“Fatal1ty” .....    | 朴宁 选译      | 4-50  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 4-53  |
| * 滑雪男孩博德·米勒 .....           | 小雨 选译      | 5-26  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 5-29  |
| ✓ * 设计未来的人 .....            | 小雨 选译      | 6-18  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 6-21  |
| ✓ * 更清洁、更健康、更繁荣的未来 ... 本刊记者 | 袁晓园        | 7-18  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 7-21  |
| * 霍华德·舒尔茨:星巴克的明星 .....      | 朴宁 选译      | 8-50  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 8-53  |
| * 比尔·盖茨淡出微软 .....           | 王振兴 选 朴宁 译 | 9-48  |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 9-50  |
| * 朱莉:我整个人都变了(节选) .....      | 朴宁 选译      | 10-58 |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 10-62 |
| * 金辰勇——社会正义的卫士 .....        | 朴宁 选译      | 11-56 |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 11-59 |
| * 与 2006 年诺贝尔经济学奖得主对话 ..... | 朴宁 选译      | 12-42 |
| Bill 点拨常用口语句子 .....         | by Bill    | 12-45 |

## ◎ 双语锤炼

|                 |     |      |
|-----------------|-----|------|
| 古诗词英译:酒泉子 ..... | 龚景浩 | 1-14 |
|-----------------|-----|------|

|                           |                         |      |
|---------------------------|-------------------------|------|
| “飞扬跋扈”英文怎么说? .....        | 高厚望                     | 1-31 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 .....   | 竹叶                      | 1-41 |
| 采访(中译英习作) .....           | 杨萍 中文 燕南 英译<br>陈文伯 校注   | 1-62 |
| 寻章摘句:“寂寞”英文怎么说? .....     | 高厚望                     | 2-35 |
| 先改变自己(中译英习作) .....        | 木子 中文 李一之 英译<br>陈文伯 校注  | 2-42 |
| 古诗词英译:如梦令 .....           | 龚景浩                     | 2-50 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 .....   | 竹叶                      | 2-60 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 .....   | 竹叶                      | 3-5  |
| 寻章摘句:“八字没见一撇”英文怎么说? ..... | 高厚望                     | 3-52 |
| 500 尾小金鱼(中译英习作) .....     | 李雪峰 中文<br>吴良玉 英译 陈文伯 校注 | 3-54 |
| 古诗词英译:荷叶杯 .....           | 龚景浩                     | 3-55 |
| 古诗词英译:菩萨蛮 .....           | 龚景浩                     | 4-12 |
| 寻章摘句:“缘分”英文怎么说? .....     | 高厚望                     | 4-22 |
| 生命的精度(中译英习作) .....        | 陈云超 中文 何然 英译<br>陈文伯 校注  | 4-56 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 .....   | 竹叶                      | 5-5  |
| 古诗词英译:思帝乡 .....           | 龚景浩                     | 5-24 |
| 没有什么不可以改变(中译英习作) .....    | 佚名 中文<br>李一之 英译 陈文伯 校注  | 5-36 |
| 寻章摘句:“不求甚解”英文怎么说? .....   | 高厚望                     | 5-52 |
| 如何翻译口语化的用语 .....          | 过家鼎                     | 6-23 |
| 从《容易用错的词》中学英语 ... 林戎荪     | Joan Pinkham            | 6-32 |
| “天使”故事(中译英习作) .....       | 张玉庭 中文<br>童蒙 英译 陈文伯 校注  | 6-48 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 .....   | 竹叶                      | 6-53 |
| 古诗词英译:生查子 .....           | 龚景浩                     | 6-55 |
| 寻章摘句:“业余爱好”英文怎么说? .....   | 高厚望                     | 6-62 |
| 如何翻译口语化的用语 .....          | 过家鼎                     | 7-30 |
| 心疼别人(中译英习作) .....         | 简单 中文                   |      |



|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| 胡武 英译 陈文伯 校注                        | 7-45  |
| 寻章摘句：“不通”英文怎么说？····· 高厚望            | 7-55  |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 7-61  |
| 古诗词英译：三台令····· 龚景浩                  | 7-63  |
| 寻章摘句：“饺子”英文怎么说？····· 高厚望            | 8-11  |
| 幼蝶是怎样夭折的(中译英习作)····· 马志国 中文         |       |
| 李文英 英译 陈文伯 校注                       | 8-35  |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 8-38  |
| 如何翻译口语化的用语····· 过家鼎                 | 8-45  |
| 古诗词英译：长命女····· 龚景浩                  | 8-48  |
| 搭档之间的距离(中译英习作)····· 高兴宇 中文          |       |
| 王自立 英译 陈文伯 校注                       | 9-28  |
| 寻章摘句：“屡战屡败，屡败屡战”英文怎么说？····· 高厚望     | 9-55  |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 9-56  |
| 古诗词英译：清平乐····· 龚景浩                  | 9-59  |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 10-10 |
| 寻章摘句：“阑干”英文怎么说？····· 高厚望            | 10-45 |
| 古诗词英译：菩萨蛮····· 龚景浩                  | 10-53 |
| 家丑(中译英习作)····· 莫小米 中文 张一青 英译 陈文伯 校注 | 10-63 |
| 因为无知，所以埋怨(中译英习作)····· 谢胜瑜 中文        |       |
| 张振东 英译 陈文伯 校注                       | 11-48 |
| 古诗词英译：摊破浣溪纱····· 龚景浩                | 11-53 |
| 寻章摘句：“不俗”英文怎么说?(续)····· 高厚望         | 11-61 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 11-62 |
| 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述····· 竹叶           | 12- 6 |
| 古诗词英译：乌夜啼····· 李煜 中文 龚景浩 英译         | 12-31 |
| 寻章摘句：“博徒”英文怎么说？····· 高厚望            | 12-50 |
| 物质竞争与幸福感受(中译英习作)····· 奚恺元 中文        |       |
| 王中 英译 陈文伯 校注                        | 12-52 |

## 文化与交流

|                                                 |      |
|-------------------------------------------------|------|
| * 纽约客专栏：在美国人人都想了解中国····· by Michael Pettis 朱诺 译 | 1-20 |
| 世界自然与文化遗产系列(六)：鲸鱼谷····· 曼诚 选译                   | 1-23 |
| 护身符和象征：钥匙····· 石然 选译                            | 1-47 |
| 与来自不同文化背景的人做生意(一)····· 文畅 选译                    | 1-52 |

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| * 玫瑰的传说····· 怀夏 选译                           | 2- 6 |
| * 叶小文在洛杉矶水晶大教堂“中国日”礼拜会上的演讲····· 叶小文          | 2- 8 |
| 纽约客专栏：杰弗里去纽约····· by Michael Pettis 朱诺 译     | 2-12 |
| 与来自不同文化背景的人做生意(二)····· 文畅 选译                 | 2-28 |
| 护身符和象征：敲击木头····· 石然 选译                       | 2-41 |
| 世界自然与文化遗产系列(七)：圣凯瑟琳地区····· 曼诚 选译             | 2-61 |
| * 法国人眼中的法语····· 泽宁 选译                        | 3-24 |
| 与来自不同文化背景的人做生意(三)····· 文畅 选译                 | 3-38 |
| 护身符和象征：梯子····· 石然 选译                         | 3-45 |
| * 纽约客专栏：了不起的冒险····· by Michael Pettis 朱诺 译   | 3-46 |
| * 世界自然与文化遗产系列(八)：锡拉库扎和潘塔利卡岩石 墓群····· 曼诚 选译   | 3-49 |
| * 复活节兔宝宝：可爱的复活节象征····· 牧野 选译                 | 4- 8 |
| 世界自然与文化遗产系列(九)：加利福尼亚湾岛屿与保护区····· 曼诚 选译       | 4-14 |
| * 纽约客专栏：一个新的中国城市····· by Michael Pettis 朱诺 译 | 4-26 |
| 护身符和象征：吉祥物····· 石然 选译                        | 4-36 |
| 举止得体，生意兴隆····· 大江 选译                         | 4-46 |
| * 法国人的家庭观····· 泽宁 选译                         | 4-64 |
| * 法国人的礼仪····· 杨桦 选译                          | 5- 9 |
| 世界自然与文化遗产系列(十)：斯特鲁维测量弧····· 曼诚 选译            | 5-14 |
| * 纽约客专栏：我特别的北京朋友····· by Michael Pettis 朱诺 译 | 5-18 |
| 护身符和象征：五朔节····· 石然 选译                        | 5-30 |
| 美国人的经营之道：按我的方式办事····· 朱迪 选译                  | 5-57 |
| * 携手前进，和睦相处····· 大江 选译                       | 6-11 |
| * 纽约客专栏：在成都的志愿行动····· by Michael Pettis 朱诺 译 | 6-26 |
| 世界自然与文化遗产系列(十一)：盖朗厄尔峡湾和奈尔约 峡湾····· 曼诚 选译     | 6-39 |
| * 护身符和象征：吉祥服····· 石然 选译                      | 6-59 |
| 世界自然与文化遗产系列(十二)：卡卡杜国家公园····· 渔人 选译           | 7-17 |
| 英人习俗：相识····· by Kate Fox 燕南 编译               | 7-22 |

|                                         |                              |       |
|-----------------------------------------|------------------------------|-------|
| 护身符和象征:孔雀石 .....                        | 石然 选译                        | 7-24  |
| * 纽约客专栏:我喜欢的音乐 .....                    | by Michael Pettis<br>朱诺 译    | 7-26  |
| 东西方相遇:企业交际方式的隐匿差异 .....                 | 文畅 编译                        | 7-56  |
| 英人习俗:谈天气 .....                          | by Kate Fox<br>燕南 编译         | 8-6   |
| 世界自然与文化遗产系列(十三):吉诺卡斯特古城 .....           | 渔人 选译                        | 8-31  |
| 国际商务交往中的网络礼仪 .....                      | by Nichole L. Torres<br>言午 译 | 8-36  |
| 护身符和象征:镜子 .....                         | 石然 选译                        | 8-39  |
| * 纽约客专栏:中国的环境有多糟? .....                 | by Michael Pettis<br>朱诺 译    | 8-56  |
| 英人习俗:关于隐私 .....                         | by Kate Fox 燕南 编译            | 9-10  |
| 非语言交际:颜色传递的信息 .....                     | 冥云 选译                        | 9-30  |
| 护身符和象征:盐 .....                          | 石然 选译                        | 9-39  |
| * 纽约客专栏:变革面前的怀旧 .....                   | by Michael Pettis<br>朱诺 译    | 9-40  |
| 世界自然与文化遗产系列(十四):奇洛埃岛上的教堂 .....          | 渔人 选译                        | 9-43  |
| 护身符和象征:圣甲虫 .....                        | 石然 选译                        | 10-11 |
| 世界自然与文化遗产系列(十五):巴赛的阿波罗·伊壁墙<br>鲁神庙 ..... | 晓阳 选译                        | 10-31 |
| * 了解葡萄酒(上) .....                        | 相梅 选译                        | 10-42 |
| * 纽约客专栏:改变中国的面貌 .....                   | by Michael Pettis<br>朱诺 译    | 10-46 |
| * 英人习俗:酒馆中的交际 .....                     | by Kate Fox<br>燕南 译注         | 10-51 |
| 英人习俗:忌谈“钱” .....                        | 燕南 编译、注释                     | 11-23 |
| * 了解葡萄酒(下) .....                        | 相梅 选译                        | 11-37 |
| 世界自然与文化遗产系列(十六):吴哥 .....                | 晓阳 选译                        | 11-49 |
| * 护身符和象征:打喷嚏 .....                      | 石然 选译                        | 11-60 |
| 英人习俗:手机的使用 .....                        | 燕南 编译、注释                     | 12-16 |
| 护身符和象征:蜘蛛 .....                         | 石然 选译                        | 12-41 |
| 世界自然与文化遗产系列(十七):萨尔茨堡老城 .....            | 晓阳 选译                        | 12-53 |

|                                                       |                 |       |
|-------------------------------------------------------|-----------------|-------|
| 阅读伴我成长:The Most Precious Skin(下) .....                | 彭锦秀 选编<br>杨阳 审订 | 1-36  |
| 阅读伴我成长:A Twelve-year-old Baby Sitter .....            | 刘俊梅 选编 杨阳 审订    | 2-52  |
| 阅读伴我成长:Apology .....                                  | 刘俊梅 选编<br>杨阳 审订 | 3-26  |
| 阅读伴我成长:Pay for the Repairs .....                      | 刘俊梅 选编<br>杨阳 审订 | 4-40  |
| 阅读伴我成长:The Conflict between Mother and Daughter ..... | 齐齐 选编 杨阳 审订     | 5-38  |
| 阅读伴我成长:The Beach Party .....                          | 齐齐 选编<br>杨阳 审订  | 6-36  |
| 阅读伴我成长:The Carnival .....                             | 齐齐 选编<br>杨阳 审订  | 7-40  |
| 阅读伴我成长:My Dog-Wanting .....                           | 刘静 选编<br>杨阳 审订  | 8-40  |
| * 给 2006 年毕业生的金玉良言 .....                              | 萨隆 选            | 9-12  |
| * 阅读伴我成长:My Pups .....                                | 刘静 选编 杨阳 审订     | 9-36  |
| 阅读伴我成长:My Adventure .....                             | 刘静 选编<br>杨阳 审订  | 10-26 |
| * 她要我逃避工作 .....                                       | 杰克 选译           | 11-22 |
| * 阅读伴我成长:My Bet .....                                 | 刘静 选编<br>杨阳 审订  | 11-50 |
| 阅读伴我成长:The Stakeout .....                             | 隋莉英 选编<br>杨阳 审订 | 12-26 |

## 词语拾趣

|                                       |               |      |
|---------------------------------------|---------------|------|
| “Lover”一词是否等于爱人、恋人或情人? .....          | 王逢鑫           | 1-43 |
| 美国习惯用语 .....                          | 美国驻华使馆新闻文化处供稿 | 2-30 |
| 汉语的“文化”一词与英文的“culture”是一回事吗?(上) ..... | 王逢鑫           | 2-47 |
| 你知道它的意思吗? .....                       | 思捷            | 2-48 |
| 一语双关见智慧 .....                         | 袁玲丽           | 3-13 |
| 汉语的“文化”一词与英文的“culture”是一回事吗?(下) ..... | 王逢鑫           | 3-   |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 美国习惯用语·····美国驻华使馆新闻文化处供稿 | 4-63  |
| 你知道它的意思吗?·····思捷         | 5-58  |
| 你知道它的意思吗?·····思捷         | 6-6   |
| 与体育有关的美语成语·····编者        | 6-35  |
| 你知道它的意思吗?·····思捷         | 7-44  |
| 从著名品牌 Nestle 说起·····王逢鑫  | 9-20  |
| 美国习惯用语·····美国驻华使馆新闻文化处供稿 | 10-64 |
| 爱凑热闹·····王逢鑫             | 11-26 |
| 美国习惯用语·····美国驻华使馆新闻文化处供稿 | 11-64 |
| 日常生活中的警句·····思捷          | 12-23 |

## 人生驿站

|                                                    |      |
|----------------------------------------------------|------|
| * 领导艺术·····梅萍 选译                                   | 1-1  |
| * 铅笔的寓言·····牧野 选译                                  | 1-8  |
| * 最美丽的花·····悠然 选译                                  | 1-63 |
| * 区区小事,何须烦恼!·····by George Burns 大江 译              | 2-1  |
| * 别浪费宝贵的时间·····by Joseph Sica 明达 译                 | 2-22 |
| * “白头偕老”面临挑战·····by Dr. Bonnie Eaker Weil<br>江锦成 译 | 2-63 |
| * 甜蜜的惊喜·····by Gerry 竹琴 译                          | 3-1  |
| * 抉择·····徐梅 选 朱迪 译                                 | 3-10 |
| 成长·····by W. Timothy Gallway 明达 译                  | 4-1  |
| * 有着金色窗户的房屋·····冥云 选译                              | 4-7  |
| * 超越企求和希望:如何让你梦想成真·····by Nan S. Russell<br>郭慧 译   | 4-43 |
| * 伸向阳光·····by Jaye Lewis 忆玫 译                      | 4-59 |
| * 我家的老照片·····by Kathleen Draper 冯智强 译              | 5-35 |
| * 你今天会做些什么?·····明达 选译                              | 6-1  |
| * 故事还没完·····忆玫 选译                                  | 6-12 |
| * 你认为世界七大奇观是什么?·····明达 选译                          | 6-45 |
| * 想一想·····路颖 选 晓楠 译                                | 6-60 |
| 不要等待!·····萨隆 选译                                    | 7-1  |
| * 好朋友·····忆玫 选译                                    | 7-37 |
| * 数学老师·····如雨 选 平凡 译                               | 7-48 |
| 智女的宝石·····小月 选译                                    | 8-1  |
| * 两个飞翔的男孩儿·····艾妮 选译                               | 8-4  |
| 的“识书”·····明达 选译                                    | 8-30 |

|                                                          |       |
|----------------------------------------------------------|-------|
| * 红红的小脸蛋·····by Nick Lazaris 奥古 译                        | 8-49  |
| * 事情并不总像它们看起来那样·····牧野 选译                                | 8-62  |
| * 理解即是宽容·····by Dale Carnegie 奥古 译                       | 9-1   |
| * 真正幸福的奥秘·····by Dennis Prager 逸然 译                      | 9-8   |
| * 生命的价值·····言午 选译                                        | 9-14  |
| * 鲁比祖母·····by Lynn Robertson 小月 译                        | 9-47  |
| 坚信不疑·····牧野 选译                                           | 9-57  |
| * 来自孩子的备忘录·····明达 选译                                     | 9-62  |
| * 生活的艺术·····丽娜 选译                                        | 10-1  |
| * 最后一章 他们的婚姻并不是童话故事·····<br>by Elizabeth Livingston 刘丽 译 | 10-4  |
| * 真理的寻求者·····明达 选译                                       | 10-8  |
| 天长地久,相伴相依·····by Brooke Comer 海蒂 译                       | 10-16 |
| * 跳舞的奶奶们·····by Beverly Gemignani & Carol Kline<br>小月 译  | 10-55 |
| * 和我一起摇·····忆玫 选译                                        | 11-1  |
| * 完美·····波波 选译                                           | 11-4  |
| 哥们与知己·····怀夏 选译                                          | 11-12 |
| * 戴维的后脑勺·····by Mary Ellyn Sanford<br>小月 译               | 11-29 |
| 一只被困的蜻蜓·····言午 选译                                        | 12-1  |
| * 儿子窗前的风景·····叶子 选译                                      | 12-4  |
| * 我所过的最好的圣诞节·····by Mary Janice Davidson<br>小月 译         | 12-10 |
| * 学习的耐力·····by Brian Cavanaugh 明达 译                      | 12-18 |
| * 现在就做!·····by Dennis E. Mannering 明达 译                  | 12-61 |

## 环球风情

|                           |      |
|---------------------------|------|
| * 美国人的饮食风格·····廖振言 选译     | 1-11 |
| 鲜花与婚礼·····言午 选译           | 1-30 |
| * 新英格兰·····罗克艾兰 选译        | 1-42 |
| * 美国百姓手中的枪支·····晓羽 选译     | 2-62 |
| * 环游欧洲·····王静 选译          | 3-6  |
| 拜占庭建筑和桑塔·索菲亚大教堂·····牧野 编译 | 5-56 |
| * 挪威人与大自然·····王琳 选译       | 5-62 |
| * 埃及塞加拉的阶梯金字塔·····牧野 编译   | 6-29 |
| 法国人为什么那么苗条?·····康坚 选译     | 6-40 |

共享法国“黑卡”激情……………高丽群 选译 7-46

## ◎ 环球巡游

\* 美国丰富多彩的野外活动……………如雪 选译 8-46

在美国频频搬家……………by Jennifer Craft 谭务凤 译 9-26

\* 神秘的巨石阵……………言午 选译 10-41

\* 11月14日——男女约会日……………王志强 选译 11-9

\* 温莎城堡……………马新林 选译 12-7

\* 骑车的乐趣……………怀夏 选译 12-58

## ◎ 时下精彩

\* 《锅盖头》——没有战争的战争片……………薛蓉 选译 1-50

D.H.T.: 闻歌起舞……………晓茵 选译 1-58

流行金曲: 倾听你的心声……………by D.H.T. 晓茵 译 1-59

\* 《傲慢与偏见》——经典重温……………薛蓉 选译 2-40

麦当娜: 舞曲女王……………晓茵 选译 2-56

流行金曲: 着迷……………by Madonna 晓茵 译 2-57

\* 《纳尼亚传奇: 狮子、女巫和魔衣橱》……………薛蓉 选译 3-50

瑞杰: 重现歌坛, 创造辉煌……………晓茵 选译 3-60

流行金曲: 一个愿望……………by Ray J 晓茵 译 3-61

\* 美国偶像卡里·安德伍德……………晓茵 选译 4-30

流行金曲: 幸运心……………by Carrie Underwood 晓茵 译 4-31

\* 《一往无前》——生命的激情……………薛蓉 选译 4-54

摇滚歌坛宿将 U2 组合……………渔人 选译 5-42

流行金曲: 有时你无法独自承担……………by U2 渔人 译 5-43

\* 《长毛狗》……………薛蓉 选译 5-54

\* 节奏布鲁斯兼新爵士灵歌歌手约翰·莱甄德……………

渔人 选译 6-42

流行金曲: 普通人……………by John Legend 渔人 译 6-43

\* 《感谢你抽烟》……………薛蓉 选译 6-46

\* 摇滚乐坛常青树: 布鲁斯·斯普林斯廷……………渔人 选译 7-35

流行金曲: 魔鬼与尘土……………by Bruce Springsteen

渔人 译 7-36

\* 《水》——一个八岁寡妇的世界……………薛蓉 选译 7-60

最佳说唱歌手坎耶·韦斯特……………渔人 选译 8-23

\* 《汽车总动员》——什么是重要的?……………刘超 选译 8-54

\* 《神奇遥控器》——一个错失了人生的男人……………

薛蓉 选译 9-44

流行金曲: 我心深处……………by Stevie Wonder 晓阳 译 9-51

史蒂维·旺德……………晓阳 选译 9-52

“爵士灵歌歌后”艾瑞莎·富兰克林……………晓阳 选译 10-21

流行金曲: 我想知道今夜你在哪儿……………晓阳 选译 10-22

\* 《我的超人前女友》——疯狂的救世主……………

薛蓉 选译 10-49

黑眼豆豆乐队……………晓阳 选译 11-40

流行金曲: 爱在哪儿(节选)……………by Black Eyed Peas

晓阳 译 11-41

\* 《阳光小美女》——真正的成功……………张丽 选译 11-46

\* 《魔术师》——魔术、爱情与权力……………杨饭 选译 12-46

流行金曲: 今夜我想哭泣……………by Keith Urban

晓阳 译 12-54

\* 基思·厄本——最佳乡村男歌手……………晓阳 选译 12-55

## ◎ 健康导航

将要离家令我忧虑万分, 这正常吗?……………袁晓园 选译 1-13

幸福感自测……………王易仓 选译 2-11

\* 心理咨询: 我想当记者, 可是父母不同意……………

袁晓园 选译 2-59

\* 为健康拥抱……………by Kevin Eikenberry 付吉军 译 3-17

如何控制你的怒火……………幽娴 选译 4-21

心理咨询: 帮帮我! 我得了“空巢”综合征……………小宋 选译 4-29

心理咨询: 无条件的爱……………晓楠 选译 5-48

心理咨询: 是否已来不及补救?……………南方 选译 6-41

你是否精疲力竭了?……………兴玉 选译 6-49

\* 常穿高跟鞋有副作用……………by Keilani Best 许歆 译 7-12

\* 压力使你保持青春……………by Lydia Strohl 怀夏 译 7-64

幸福生活的八个步骤……………李潇 选译 8-9

\* 快乐给健康带来意想不到的好处……………by Alison Bell

康锦兰 王刚石 译 9-16

\* 接触细菌很重要……………怀夏 选译 10-9

\* 老有何好?……………谭务凤 选译 10-38



|                         |       |       |
|-------------------------|-------|-------|
| * 发烧与健康 .....           | 怀夏 选译 | 11-20 |
| 咖啡可以帮助我们的肝脏抵御酒精吗? ..... | 言午 选译 | 12-19 |

## 文艺天地

|                       |                                |      |
|-----------------------|--------------------------------|------|
| * 真正的高贵 .....         | by Ernest Hemingway 萨隆 选       | 1-7  |
| 给燕子 .....             | 李肇星 诗 孙颖 英译                    | 1-24 |
| 弗雷泽和他的《金枝》 .....      | 徐汝舟                            | 1-45 |
| 小说连载:一匹无名狼的旅程 .....   | by Teresa Y. Shen              |      |
|                       | 沈悦 译                           | 1-55 |
| 梦想 .....              | 王治平 选                          | 1-61 |
| 莎士比亚论爱情 .....         | 孙玲玲 选                          | 2-10 |
| 树干的胸襟 .....           | 李肇星 诗 秦敏 英译                    | 2-17 |
| 小说连载:一匹无名狼的旅程 .....   | by Teresa Y. Shen              |      |
|                       | 沈悦 译                           | 2-38 |
| 鲍斯韦尔和《约翰逊传》 .....     | 徐汝舟                            | 2-45 |
| 比什凯克的白桦白杨 .....       | 李肇星 诗 秦敏 英译                    | 3-19 |
| 小说连载:一匹无名狼的旅程 .....   | by Teresa Y. Shen              |      |
|                       | 沈悦 译                           | 3-42 |
| 哈代《苔丝》片段欣赏 .....      | 徐汝舟                            | 3-56 |
| 不久 .....              | by Veronica A. Shoffstall 石然 译 | 4-6  |
| 小说连载:一匹无名狼的旅程 .....   | by Teresa Y. Shen              |      |
|                       | 沈悦 译                           | 4-38 |
| 公鸡报告肥皂剧 .....         | 李肇星 诗 戴庆利 英译                   | 4-45 |
| 雾 .....               | 王治平 选                          | 4-57 |
| 韦伯斯特和他的《美国英语词典》 ..... | 徐汝舟                            | 4-61 |
| * 存钱记 .....           | by Stephen Leacock 胡晓姣 译       | 5-10 |
| 世界和未来选择北京 .....       | 李肇星 诗 费胜潮 英译                   | 5-31 |
| * “您在等什么呢?” .....     | by Charlene 华君 译               | 6-8  |
| 同一个世界,同一个梦想 .....     | 李肇星 诗 秦敏 英译                    | 6-14 |
| 人生 .....              | by L. Hughes 徐觉庆 译             | 7-29 |
| * 彩票(上) .....         | by Anton Chekhov 马宁 译          | 7-52 |
| 初访月亮国 .....           | 李肇星 诗 孙颖 英译                    | 7-62 |
| * 彩票(下) .....         | by Anton Chekhov 付吉军 选         |      |
|                       | 马宁 译                           | 8-16 |
| 阿根廷雪夜问答 .....         | 李肇星 诗 秦敏 英译                    | 8-24 |
| 恬静的塞尔伯恩 .....         | 徐汝舟                            | 8-26 |

|                    |                       |       |
|--------------------|-----------------------|-------|
| * 小精灵做作业 .....     | by Carol Moore 晓楠 译   | 9-4   |
| 我回家了 .....         | 温家宝 诗 资吕戴 英译          | 9-6   |
| 生活是美丽 .....        | 徐觉庆 选译                | 9-61  |
| * 虎子 .....         | by Teresa Ng 朱迪 译     | 10-12 |
| 明天又是新的一天 .....     | by Susan Polis Schutz |       |
|                    | 徐觉庆 译                 | 10-20 |
| 吉本《生平回忆》片段 .....   | 徐汝舟                   | 10-36 |
| 日内瓦湖畔闲话 .....      | 李肇星 诗 戴庆利 英译          | 10-54 |
| * 不朽的四重奏 .....     | by Whit Burnett 张晓鲁 译 | 11-16 |
| 中秋万国宫 .....        | 李肇星 诗 戴庆利 英译          | 11-45 |
| 德莱顿评英国诗歌之父乔叟 ..... | 徐汝舟                   | 11-54 |
| 上海比较朴实 .....       | 李肇星 诗 费胜潮 英译          | 12-35 |
| 伯内特的神秘花园 .....     | 徐汝舟                   | 12-48 |
| * 糟糕的天气并非总不好 ..... | 许新 选译                 | 12-56 |

## 开心一刻

|              |          |      |
|--------------|----------|------|
| 笑话集锦 .....   | 李潇 选译    | 1-32 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 1-33 |
| 有奖问答 .....   | 编者       | 1-33 |
| 漫画廊 .....    | 勾建山      | 1-34 |
| 笑话集锦 .....   | 萨隆 选译    | 2-32 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 2-33 |
| 有奖问答 .....   | 编者       | 2-33 |
| 漫画廊 .....    | 勾建山      | 2-34 |
| 学童笑话四则 ..... | 小月 选译    | 3-32 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 3-33 |
| 有奖问答 .....   | 编者       | 3-33 |
| 漫画廊 .....    | 勾建山      | 3-34 |
| 笑话集锦 .....   | 小月 选译    | 4-32 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 4-33 |
| 有奖问答 .....   | 编者       | 4-33 |
| 漫画廊 .....    | 勾建山      | 4-34 |
| 笑话集锦 .....   | 林国 奥古 选译 | 5-32 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 5-33 |
| 有奖问答 .....   | 编者       | 5-33 |
| 漫画廊 .....    | 勾建山 图    | 5-34 |
| 脑筋急转弯 .....  | 萌宜 选编    | 6-31 |

|            |                                   |       |
|------------|-----------------------------------|-------|
| 有奖问答·····  | 编者                                | 6-31  |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 6-33  |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 7-32  |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 7-34  |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 7-34  |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 8-32  |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 8-34  |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 8-34  |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 9-32  |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 9-34  |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 9-34  |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 10-32 |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 10-34 |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 10-34 |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 11-32 |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 11-34 |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 11-34 |
| 笑话集锦·····  | Collected and Edited by Pat Adler | 12-32 |
| 脑筋急转弯····· | 萌宜 选编                             | 12-34 |
| 有奖问答·····  | 编者                                | 12-34 |

## 经典回放

|                       |        |      |
|-----------------------|--------|------|
| 岁月留金：漫长而曲折的道路·····    | 音芙 选编  | 1-15 |
| * 在1967年制作《胡椒中士》····· | 邵慧 选译  | 1-16 |
| 1900年巴黎世博会·····       | 姜永烛 选译 | 1-18 |
| 名人睿语·····             | 竹叶     | 1-25 |
| 岁月留金：夏日时光·····        | 音芙 选编  | 2-15 |
| * 1969年的伍德斯托克音乐节····· | 邵慧 选译  | 2-16 |
| 名人睿语·····             | 竹叶     | 2-25 |
| 1904年路易斯安那购地世博会·····  | 姜永烛 选译 | 2-58 |
| 1908年法英世博会·····       | 姜永烛 选译 | 3-9  |
| 岁月留金：想你·····          | 音芙 选编  | 3-14 |
| * 1972年，滚石乐队，流亡者····· | 邵慧 选译  | 3-16 |
| 名人睿语·····             | 竹叶     | 3-25 |
| 1910年南京世博会·····       | 姜永烛 选译 | 4-13 |
| 岁月留金：想像·····          | 音芙 选编  | 4-15 |
| * 1980年约翰·列侬逝世·····   | 邵慧 选译  | 4-16 |

|                           |        |       |
|---------------------------|--------|-------|
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 4-25  |
| 1915年旧金山世博会·····          | 姜永烛 选译 | 5-6   |
| 岁月留金：享乐女孩·····            | 音芙 编译  | 5-15  |
| 1984年麦当娜在VMA颁奖礼上的表演·····  | 陶旭 选译  | 5-16  |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 5-25  |
| 岁月留金：美国派·····             | 音芙 编译  | 6-15  |
| 2000年：青少年流行音乐开始兴起·····    | 陶旭 选译  | 6-16  |
| 1924-1925年大英帝国世博会·····    | 姜永烛 选译 | 6-22  |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 6-25  |
| “进步的世纪”世博会·····           | 姜永烛 选译 | 7-6   |
| * 泰迪熊，影响几代人的玩具·····       | 言午 选译  | 7-7   |
| 岁月留金：你就是我的阳光·····         | 音芙 选编  | 7-15  |
| 美国乡村音乐·····               | 朱迪 编译  | 7-16  |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 7-25  |
| * 巧克力的由来·····             | 莫娇 选译  | 8-12  |
| 岁月留金：我们才刚开始·····          | 音芙 选编  | 8-15  |
| FIFA世界杯——聚焦世界想象的赛事·····   | 钟鸣 选译  | 8-20  |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 8-25  |
| 1937年巴黎世博会·····           | 姜永烛 选译 | 8-37  |
| * 文艺复兴时期的重大事件与成就·····     | 晓冰 选译  | 8-59  |
| 岁月留金：阳光照在我的肩上·····        | 音芙 选编  | 9-15  |
| 1930年：第一届世界杯，第一篇足球传奇····· | 钟鸣 选译  | 9-18  |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 9-25  |
| 1939年纽约世博会·····           | 姜永烛 选译 | 9-35  |
| * 运动鞋的今昔·····             | 怀夏 选译  | 9-60  |
| 岁月留金：花儿都到哪里去了·····        | 音芙 选编  | 10-15 |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 10-25 |
| 1938年世界杯：战争前的辉煌·····      | 钟鸣 选译  | 10-29 |
| 1958年布鲁塞尔世博会·····         | 姜永烛 选译 | 10-61 |
| 岁月留金：七朵水仙花·····           | 音芙 选编  | 11-15 |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 11-25 |
| 1950年世界杯：足球运动的新时代·····    | 钟鸣 选译  | 11-35 |
| 21世纪世博会——1962年西雅图世博会····· | 姜永烛 选译 | 11-63 |
| 岁月留金：白色圣诞·····            | 音芙 选编  | 12-15 |
| 1967年蒙特利尔世博会·····         | 姜永烛 选译 | 12-20 |
| 名人睿语·····                 | 竹叶     | 12-25 |
| 1954年世界杯：真正的全球赛事·····     | 张佳 选译  | 12-36 |

## 科技长廊

- 军用海豚.....怀夏 选译 1-9
- \*灾难正向我们走近吗?.....言午 选译 2-43
- 无线住宅.....许歆 选译 2-49
- 网络或许将取代你的电话.....by Gregory M. Lamb  
许歆 译 3-40
- 雷达,灾难的预防者.....言午 选译 3-44
- \*谁让蒙娜·丽莎微笑?是你!.....by Sandra Blakeslee  
李同良 译 4-48
- \*婴儿的聪明超乎我们的想象.....许歆 选译 5-13
- 制造烟雾的森林.....by Joshua Tompkins 言午 译 5-23
- 用冷冻了21年的精子培育出了小宝宝.....  
by Shaoni Bhattacharya 怀夏 译 6-9
- 谁更爱冒险?.....言午 选译 6-34
- \*热爱脏水吧.....by Susan Kruglinski  
怀夏 译 7-9
- \*黑匣子.....by Kevin Bonsor 言午 译 8-28
- 驾驶银色汽车最安全.....by Shaoni Bhattacharya  
许歆 译 8-43
- DAS,驾车人的新帮手.....许歆 选译 9-45
- \*眼见为实.....by Mala Weinstock 李勤 译 9-54
- 冲动攻击性可以遗传...by Victor Limjoco 言午 译 10-7
- \*谁容易患流感?.....怀夏 选译 11-7
- \*好母亲可以改变女儿的基因.....by Victor Limjoco  
怀夏 译 12-22
- \*脂肪是我们的敌人还是朋友?.....许歆 选译 12-38
- 大脑的盲区.....by James Eagan 许歆 译 12-51

## 社会广角

- \*捉刀人.....by Mary Gertrude 李国营 译 1-48
- 你最喜欢哪种颜色的玫瑰?.....Heidi 选 2-31
- \*遭到绑架怎么办?.....如雪 选译 3-30
- \*来自荷兰的牛仔...by Bruce Hutchison 张洪兵 译 4-10
- \*中国面条比意大利早2000年.....by Mark Henderson  
萨隆 译 5-7
- \*全球人口发展趋势.....许歆 选译 5-64

- 暴力是一种社会传染病.....怀夏 编译 6-50
- 恐臭氧症.....如风 选译 7-5
- \*清除垃圾.....by Paul Hawken 小月 译 8-19
- 使用互联网会减少看电视和社交时间.....by John Markoff  
吴越 译 8-63
- 恐癌症.....如风 选译 9-5
- 像家一样的办公室.....罗克 选译 10-23
- 恐比尔·盖茨症.....如风 选译 11-6
- 幸存者.....by Claudia Glenn Dowling 李燕鸿 译 11-42
- \*旅行指南.....如雪 选译 12-8
- 北京正在成为世界空气污染之都.....by Jonathan Watts  
言午 译 12-40

## 人与自然

- \*小狗待售.....吴云 选译 1-60
- \*爱的一课(上)...by Pam Johnson-Bennett 小月 译 2-26
- \*爱的一课(下)...by Pam Johnson-Bennett 小月 译 3-12
- 没有指南针如何辨方位.....如雪 选译 4-23
- \*做礼拜的狗.....by Evelyn Olson 小月 译 5-46
- 先天残障与环境污染.....言午 选译 5-53
- 非洲魅力肯尼亚.....杨倩 选译 6-56
- \*河马与它的替身妈妈.....怀夏 编译 7-39
- \*象鼻的用途.....怀夏 选译 8-8
- 在野外如何净化水.....如雪 选译 9-22
- \*车挂在悬崖边上如何逃生.....如雪 选译 11-8
- \*你最喜欢什么花?.....海蒂 选译 12-30
- 在冰冷的水中如何生存?.....如雪 选译 12-57

## 体坛掠影

- 网球面面观:序言.....李吉 选译 1-40
- 网球面面观:运动的由来(上).....李吉 选译 2-36
- 网球面面观:运动的由来(下).....李吉 选译 3-58
- 网球面面观:不同类型的球场地面.....陶旭 选译 4-35
- 网球面面观:网球联赛.....钟鸣 选译 5-45
- 网球面面观:大满贯的历史.....钟鸣 选译 6-54

网球面面观:温布尔登网球锦标赛 ..... 陶旭 选译 7-50

## 母亲节特辑

母亲 ..... by Susan Polis Schutz 忆玖 译 5-1  
\*爱的礼物 ..... 明达 选译 5-4  
\*新妈妈 ..... by Karen Crafts Driscoll 艾妮 译 5-21  
\*母亲的思念 ..... by Carole Bellacera 罗克 译 5-50  
无私地 ..... by James Poppy Kisner 牧野 译 5-60

## 月月感动

\*我生活中最快活的一天 ..... by Michael T. Smith  
牧野 译 1-4  
\*善行 ..... 晓楠 选译 1-39  
\*魔枕 ..... by Nancy B. Gibbs 忆玖 译 2-4  
\*两个家庭 ..... by Diane Rayner 小月 译 2-51  
\*一件连衣裙 ..... 忆玖 选译 3-4  
\*信守诺言 ..... by Ed Cook 谢琼 译 3-36  
\*复活节的回忆 ..... by Laurel Jean 忆玖 译 4-4  
\*请接问讯服务 ..... by Paul Villiard 小月 译 4-18  
\*我的爸爸 ..... by Kelly J. Watkins 小月 译 6-52  
\*他们会心甘情愿 ..... by Joseph Walker 冥云 译 6-41  
\*爱开玩笑的人 ..... by Jake Allsop 薛文 译 7-4  
\*麻雀死后去哪儿? ..... by Casey Kokoska 小月 译 7-10

## 读者·作者·编者

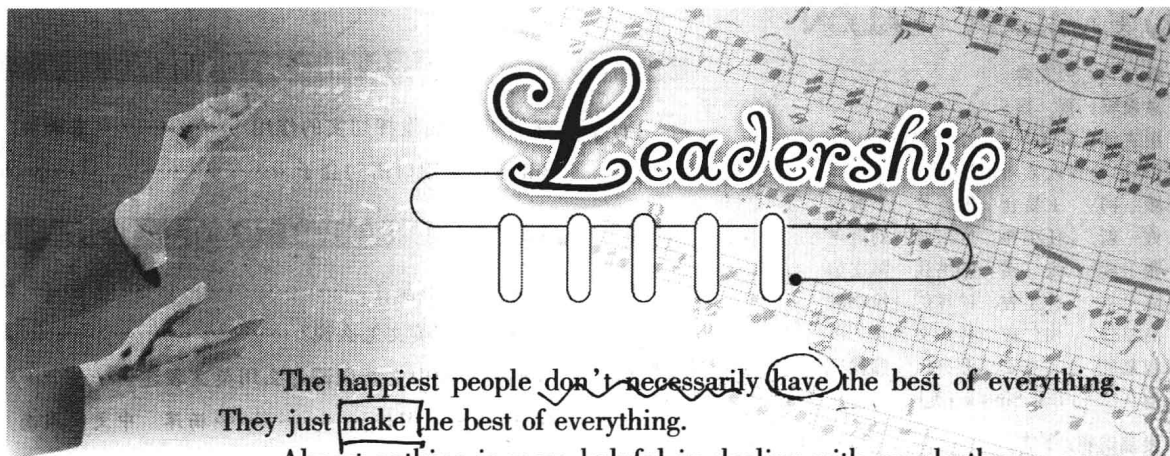
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 1-35  
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 2-24  
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 3-35  
千元大奖抽奖活动第一阶段揭晓 ..... 编者 3-53  
本期“译文也悠扬”竞赛歌词 ..... 编者 3-63  
2005.10~12期“有奖问答”获奖者名单 ..... 编者 3-63  
2005.10~12期“金玉良言”获奖者名单 ..... 编者 3-63  
2005.12期“译文也悠扬”获奖者名单 ..... 编者 3-63

2005.12期“译文也悠扬”参考译文 ..... 编者 3-64  
2005.12期“名人睿语”点评活动获奖者及点评 ..... 编者 3-64  
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 4-58  
薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 5-59  
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 6-7

本期“译文也悠扬”竞赛歌词 ..... 编者 6-63  
2006.1~3期“名人睿语”点评活动获奖者及点评 ..... 编者 6-63  
2006.1~3期“有奖问答”获奖者名单 ..... 编者 6-64  
2006.1~3期“金玉良言”获奖者名单 ..... 编者 6-64  
2006.3期“译文也悠扬”获奖者名单 ..... 编者 6-64  
2006.3期“译文也悠扬”参考译文 ..... 编者 6-64  
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 7-14

薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 8-14  
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 9-24  
本期“译文也悠扬”竞赛歌词 ..... 编者 9-63  
2006.6期“译文也悠扬”参考译文 ..... 编者 9-63  
2006.4~6期“名人睿语”点评活动获奖者及点评 ..... 编者 9-64  
2006.4~6期“金玉良言”获奖者名单 ..... 编者 9-64  
2006.4~6期“有奖问答”获奖者名单 ..... 编者 9-64  
2006.6期“译文也悠扬”获奖者名单 ..... 编者 9-64  
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 10-35

薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者 11-14  
薄冰教授、任丽卿教授答《英语沙龙》读者问 ..... 编者 12-60  
本期“译文也悠扬”竞赛歌词 ..... 编者 12-63  
2006.9期“译文也悠扬”参考译文 ..... 编者 12-63  
2006.7~9期“名人睿语”点评活动获奖者及点评 ..... 编者 12-64  
2006.7~9期“有奖问答”获奖者名单 ..... 编者 12-64  
2006.9期“译文也悠扬”获奖者名单 ..... 编者 12-64



## 卷首语

The happiest people don't necessarily have the best of everything. They just make the best of everything.

Almost nothing is more helpful in dealing with people than a sense of humor. Now, a sense of humor doesn't necessarily mean a knack for telling jokes. Rather, it means the ability to take some setbacks and still see that the world has not come to an end.

If you can keep from taking a situation or yourself too seriously, you'll get much better results. If you don't take yourself too seriously, there are always things in any situation that are still amusing. A cheerful leader invariably wins more cooperation than a grim or gloomy one.

If all you do in a crisis is add to the heat and confusion, people will soon lose respect for your abilities under pressure. But if you can maintain your sense of proportion and humor, when the world seems to be falling apart, people who rely on you will show their appreciation in better work and greater loyalty.

Yes, some problems are serious -- but there's nothing to be gained by exaggerating their importance. Get into the habit of taking yourself and your problems less seriously. Learn to smile at yourself and the world as well. You'll get better results -- and actually have more good things to smile about -- when you do.

最幸福的人不一定事事都最如意,他们只是事事都能随遇而安。

最有助于与人打交道的莫过于幽默感。可是,幽默感不一定意味着会说笑话,而意味着受挫折时仍然能对这个世界持乐观态度。

如果你能以轻松的态度对待一种局面或你自己,你就会获得更好的结果。如果你不把自己看得太重,任何一种情形中总会有令人愉悦的东西。一位笑容可掬的上司肯定会比一位郁郁寡欢的上司赢得更多的合作。

如果你在危机中只是火上浇油或增添混乱,人们很快会对你失去敬意,认为你无能应付压力。但是,当天似乎快要塌下来时你却能保持平和心态且又有幽默感,你的下属会更努力地工作,更忠诚于你,以此向你表达他们对你的敬佩。

是的,有些问题是严重的,但是夸大它们的严重性不会获得任何好处。要养成习惯,不要把自己和你的问题看得过重。还要学会对自己和这个世界露出微笑。当你这样做时,你会得到更好的结果,实际上你也会有更多的好事儿让你开口笑。□梅萍 选译

## 领导艺术



社长: 吴龙森

总编辑: 穆媛

副主编: 陈美华 姜一平

(顾问按姓氏笔画排序)

顾问: 王易仓 朱维芳 朱梅萍

许新 任小萍 危东亚 刘黛琳

张卫族 张雯 张洪兵 陈文伯

陈平兴 林生香 钟贵仁 徐晓勤

高厚望 梅仁毅 曹文 蒋英

程慕胜 袁克安 谭务凤 熊德琨

薄冰 Bill Sinock [美]

发稿编辑: 李潇

编辑: 袁晓园

内文排版: 许莹

版式设计: 勾建山

封面设计: 卢萃

发行人: 徐静



主管: 中华人民共和国外交部

主办: 世界知识出版社

出版: 英语沙龙杂志社

地址: 北京东城干面胡同 51 号

邮政编码: 100010

国内总发行: 北京市邮政局

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司  
(北京 399 信箱)

订购处: 全国各地邮局

报刊代号: 82—506 国外代号: M1251

国内统一刊号: CN 11—3310/H

国际标准刊号: ISSN 1005—1813

邮购部电话: 010—85114887

本刊网址: www.es123.com

编读交流信箱: info@salonshow.com

本刊惟一常年法律顾问: 北京市世泽律师

事务所孙韶松律师

广告总代理: 北京盛之桥广告有限公司

广告业务电话: 010—64281324

印刷者: 世界知识印刷厂

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊, 请寄北京世界知识印刷厂质量科调换。地址: 北京怀柔 邮政编码: 101407

## 访谈园地 DIALOGUES AND INTERVIEWS

- 26 查尔斯王储: 发挥切实的作用 ..... 袁晓园 选译  
29 Bill 点拨常用口语句套子 ..... by Bill

## 双语锤炼 LEARN THROUGH TRANSLATION

- 14 古诗词英译: 酒泉子 ..... 龚景浩  
31 “飞扬跋扈”英文怎么说? ..... 高厚望  
41 我们熟知的中文新词语怎么用英文表述 ..... 竹叶  
62 采访(中译英习作) ..... 杨萍 中文 燕南 英译  
陈文伯 校注

## 文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- 20 纽约客专栏: 在美国人人都想了解中国 .....  
by Michael Pettis 朱诺 译  
23 世界自然与文化遗产系列(六): 鲸鱼谷 ..... 曼诚 选译  
47 护身符和象征: 钥匙 ..... 石然 选译  
52 与来自不同文化背景的人做生意(一) ..... 文畅 选译

## 青春之旅 JOURNEY OF THE YOUTH

- 36 阅读伴我成长: The Most Precious Skin(下) ..... 彭锦秀 选编  
杨阳 审订

## 词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- 43 “Lover”一词是否等于爱人、恋人或情人? ..... 王逢鑫

## 人生驿站 LIFE'S POST STATION

- 1 领导艺术 ..... 梅萍 选译  
8 铅笔的寓言 ..... 牧野 选译  
63 最美丽的花 ..... 悠然 选译

## 月月感动 LIFE'S EMOTIONS

- 4 我生活中最快活的一天 ..... by Michael T. Smith 牧野 译  
39 善行 ..... 晓楠 选译

## 环球风情 AROUND THE GLOBE

- 11 美国人的饮食风格 ..... 廖振言 选译  
30 鲜花与婚礼 ..... 言午 选译  
42 新英格兰 ..... 罗克艾兰 选译

## 科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- 9 军用海豚 ..... 怀夏 选译

## 《英语沙龙》给全国读者拜年!

《英语沙龙》是大家的老朋友了,十余年来,我们陪伴朋友们体会语言的美妙,感受学习的乐趣。去年我们开设了“本刊专家团队答英语学习者问”专栏,反响热烈。很多朋友与我们探讨问题的同时,还给予我们鼓励。四川宣汉中学高2007级11班的胡传胜同学在来信中写道,“我学理科,以前英语总是拖后腿。后来我看班里英语好的同学都爱看《英语沙龙》,我便跟着他们一起看。不看不知道,一看就迷上了英语,迷上了《沙龙》。英语成绩提高了,知识面也增长了。尽管现在功课很紧,我仍然每期必看,它太实用了。”类似的来信还有很多,带给我们喜悦和感动,我们只有把手中的杂志做得更好才能答谢朋友们的厚意。值此新春佳节,我们给全国的朋友们拜年。



the Beatles

## 下期预告

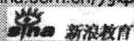
●我最难忘的情人节不是少女时代的浪漫,我最珍贵的礼物不是来自伴侣。13年前的情人节我得到了它,一个《魔枕》。我相信再也不会更有特殊的礼物了。

●6500万年前,一颗巨大的小行星撞击地球,它和恐龙的灭绝有关吗?世界论的散布者说我们“早就可能遭受另一次巨大的小行星撞击”。那么,《灾难正向我们走近吗?》

●普里亚遇到了难题:《我想当记者,可是父母不同意》。在理想与父母期望之间,你也有类似的困惑吗?看看专家给她的建议。

●在一个寒冬的早晨,文斯利先生发现一只大灰猫坐在他的车顶上。他不喜欢猫,蜷居多年让他习惯了孤独的生活。这只孤单的猫让他心中燃起暖意,这是《爱的一课》。

新浪网教育频道(<http://edu.sina.com.cn>)为本刊  
独家网络合作伙伴



## 开心一刻 A MINUTE OF FUN

- 32 笑话集锦 ..... 李潇 选译
- 33 脑筋急转弯 ..... 萌宜 选编
- 33 有奖问答 ..... 编者
- 34 漫画廊 ..... 勾建山

## 文艺天地 LITERATURE AND ART

- 7 真正的高贵 ..... by Ernest Hemingway 萨隆 选
- 24 给燕子 ..... 李肇星 诗 孙颖 英译
- 45 弗雷泽和他的《金枝》 ..... 徐汝舟
- 55 小说连载:一匹无名狼的旅程 ..... by Teresa Y. Shen  
沈悦 译
- 61 梦想 ..... 王治平 选

## 经典回放 CLASSIC REVIEW

- 15 岁月留金:漫长而曲折的道路 ..... 音芙 选编
- 16 在1967年制作《胡椒中士》 ..... 邵慧 选译
- 18 1900年巴黎世博会 ..... 姜永烛 选译
- 25 名人睿语 ..... 竹叶

## 时下精彩 PRESENT WONDERS

- 50 《锅盖头》——没有战争的战争片 ..... 薛蓉 选译
- 58 D.H.T.:闻歌起舞 ..... 晓茵 选译
- 59 流行金曲:倾听你的心声 ..... by D.H.T. 晓茵 译

## 体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

- 40 网球面面观:序言 ..... 李吉 选译

## 社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

- 48 捉刀人 ..... by Mary Gertrude 李国营 译

## 人与自然 MAN AND NATURE

- 60 小狗待售 ..... 冥云 选译

## 健康导航 GUIDE TO BETTER HEALTH

- 13 将要离家令我忧虑万分,这正常吗? ..... 袁晓园 选译

## 读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

- 35 薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台) ..... 编者

封面图片:飞 ..... 全景视拓 供图

# THE HAPPIEST DAY OF MY LIFE

## 我生活中最快活的一天

Many years ago I worked in an office with large windows facing a busy overpass. I was standing by one of those windows one day when a woman in a passing car looked up and made eye contact. Naturally, I waved. A chuckle escaped my lips as she turned and tried to identify me.

It was the beginning of a year of window antics<sup>1</sup>. When things were slow, I would stand in the window and wave at the passengers who looked up. The strange looks made me laugh and stress was washed away. Co-workers began to take an interest. They would stand from view, watch the reactions I received, and laugh along.

Late afternoon was the best time -- rush-hour traffic filled the overpass with cars and transit buses, providing lots of waving material for the end-of-day routine<sup>2</sup>.

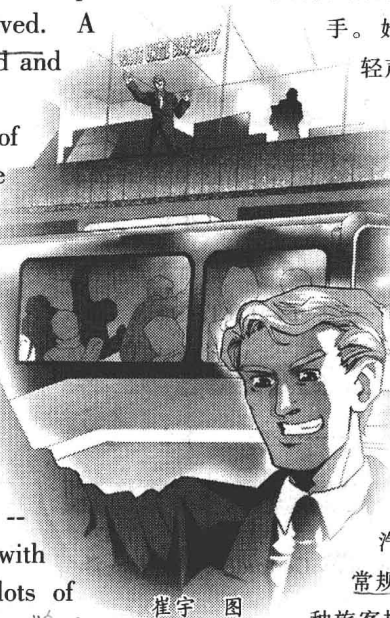
It didn't take long to attract a following -- a group of commuters who passed the window every day and looked up at the strange waving man. There was a man with a construction truck who would turn on his flashing-yellow light and return my wave, the carpool crowd, and the business lady with her children fresh from day-care. But my fa-

许多年前，我工作的办公室有大的窗户面对着一座繁忙的立交桥。一天，我站在其中的一扇窗前，一位女士坐在车里经过时朝上望了望，刚好我们的目光碰上了。很自然地，我挥了挥手。她回过头琢磨我是谁时，我不禁轻声笑了。

一年的窗前滑稽表演就是这么开始的。当手头的工作进展缓慢时，我会站在窗前，冲朝上望望的乘客挥手。他们奇怪的神色会让我发笑，压力随笑声而去。同事们也感兴趣了。他们会躲在一边，看我得到的各种反应，然后和我一起哈哈笑。

傍晚是最佳时间——交通高峰使得立交桥上挤满了小汽车和公交车，这就让我在一天常规工作结束之际有很多机会向各种旅客挥手。

不久就吸引了一群人——一群天天从我们大窗户下经过的乘客，他们总要朝上望望我这位奇怪的挥手先生。有一个开建筑卡车的男士会开开他的黄色闪灯回敬我，还有那伙用车的一伙人，还有一位职业女士带着刚从幼稚园接回的孩子。但是我最喜欢的是从码头开过



崔宇 图



excite  
excitement  
excited  
excitement  
device

favorite was the transit bus from the docks that passed my window at 4:40 pm. It carried the same group every day, and they became my biggest fans.

After a while, waving became boring, so I devised ways to enhance my act. I made signs "Hi," "Hello," "Be Happy!" and posted them in the window and waved. I stood on the window ledge in various poses, created hats from paper and file-folders, made faces, stuck out my tongue, tossed paper planes in the air, and once went into the walkway over the street and danced while co-workers pointed to let my fans know I was there.

I didn't know it then, but a bond was forming between my fans and me. It wasn't until the following spring that I discovered how close we had become.

My wife and I were expecting our first child that spring, and I wanted the world to know. Less than a month before the birth I posted a sign in the window, "25 DAYS UNTIL B DAY." My fans passed and shrugged their shoulders. The next day the sign read, "24 DAYS UNTIL B DAY." Each day the number dropped, and the passing people grew more confused.

One day a sign appeared in the bus, "What is B DAY?" I just waved and smiled. Ten days before the expected date the sign in the window read, "10 DAYS UNTIL BA-- DAY." Still the people wondered. The next day it read, "9 DAYS UNTIL BAB-DAY," then "8 DAYS UNTIL BABY DAY," and my fans finally knew what was happening.

By then, my following had grown to include twenty or thirty different buses and cars. Every night they watched to see if my wife had given birth. Excitement grew as the number decreased. My fans were disappointed when the count reached "zero" without an announcement. The next day the sign read, "BABY DAY 1 DAY LATE," and I pretended to pull out my hair.

来的一辆公交车，每天下午 4:40 从我的窗前经过。车上每天载的是同样一群乘客，他们成为我人数最多的一伙“粉丝”。

过了一段时间，挥手没多大意思了，我便使用不同的手段来加强我的友善行为。我做了标语“嗨”、“你好”、“心情好！”等，把它们贴在窗上，同时挥手致意。我还站在窗台上摆出各种姿势，用废纸和文件夹做帽子，做鬼脸，伸舌头，把纸飞机在空中扔来扔去。有一次我还穿过大街到人行道上跳起舞来，而我的同事们则在办公室窗前用手指向我，让我的“粉丝”们知道我在那儿。

那时我还没有意识到，欣赏我挥手的“粉丝”们和我之间正在形成一种联结。直到次年春天，我才发现我们已经变得多么亲近了。

那年春天，我妻子和我在盼望我们第一个孩子的降临，我想让全世界的人都知道。在离预产期不到一个月的一天，我在窗前贴了一条标语：“离 B DAY 还有 25 天”。我的“粉丝”们经过时耸了耸肩。第二天，标语写的是：“离 B DAY 还有 24 天”。每一天数字会减一，途经的乘客愈加困惑了。

有一天，公交车上打出了一条标语：“什么是 B DAY？”我只是挥挥手，笑笑。在预产期的前 10 天，我贴出的标语是：“离 BA-- DAY 还有 10 天”。人们依然纳闷。第二天标语是：“离 BAB-DAY 还有 9 天”，然后是：“离 BABY DAY（婴儿出生的日子）还有 8 天”，我的“粉丝”们终于明白是怎么回事了。

到那时，欣赏我挥手的“粉丝”们已经增加到二三十辆不同的公交车和小汽车的乘客了。每天傍晚，他们都要抬头看看我的妻子是不是生了。随着数字的递减，他们越来越兴奋。当数字降到“零”而我没有发出什么通告时，他们失望了。第二天我写的标语是：“婴儿晚出生 1 天”，我还假装扯扯自己的头发。

[4 级] 1. antic [ˈæntɪk] n. [常作 -s] (旨在哗众取宠的)滑稽动作,古怪的姿势